


KAPITAŁ LUDZKI
 NARODOWA STRATEGIA SPÓJNOŚCI

 Projekt współfinansowany przez
 Unię Europejską w ramach
 Europejskiego Funduszu
 Społecznego

UNIA EUROPEJSKA
 EUROPEJSKI
 FUNDUSZ SPOŁECZNY


Nazwa przedmiotu		Kod ECTS	
Przekład ustny polsko-chorwacki		9.4.0452	
Nazwa jednostki prowadzącej przedmiot			
Zakład Sławistyki i Studiów Bałkańskich			
Studia			
wydział	kierunek	poziom	pierwszego stopnia
Wydział Filologiczny	Studia bałkańskie	forma	stacjonarne
		moduł	wszystkie
		specjalnościowy	wszystkie
		specjalizacja	wszystkie
Nazwisko osoby prowadzącej (osób prowadzących)			
dr Natalia Wyszogrodzka-Liberadzka; mgr Dubravko Vencl; mgr Agnieszka Bielińska			
Formy zajęć, sposób ich realizacji i przypisana im liczba godzin		Liczba punktów ECTS	
Formy zajęć		3	
Ćw. audytoryjne		30 godzin - udział w zajęciach;	
Sposób realizacji zajęć		30 godzin - przygotowanie do zajęć;	
zajęcia on-line, zajęcia w sali dydaktycznej		15 godzin - przygotowanie do zaliczenia ustnego.	
Liczba godzin		Razem: 75 godzin = 3 ECTS.	
Ćw. audytoryjne: 30 godz.			
Termin realizacji przedmiotu			
2024/2025 zimowy			
Status przedmiotu		Język wykładowy	
- obowiązkowy - fakultatywny (do wyboru)		- chorwacki w wymiarze 50.00% - polski w wymiarze 50.00%	
Metody dydaktyczne		Forma i sposób zaliczenia oraz podstawowe kryteria oceny lub wymagania egzaminacyjne	
- Dyskusja - Praca w grupach - Rozwiązywanie zadań		Sposób zaliczenia	
		Zaliczenie na ocenę	
		Formy zaliczenia	
		- zaliczenie ustne - wykonanie pracy zaliczeniowej - wykonanie określonej pracy praktycznej	
		Podstawowe kryteria oceny	
		Student uzyskuje zaliczenie na podstawie:	
		<ul style="list-style-type: none"> • czynnego udziału w ćwiczeniach – 20%; • systematycznego przygotowywania do tłumaczenia ustnego na podane wcześniej zagadnienia – 20%; • zaliczenia ustnego (przekład konsekwentny oraz symultaniczny) – 60%. 	
Sposób weryfikacji założonych efektów uczenia się			

zakładany efekt uczenia się	Analiza tekstów mówionych	Rozwiązywanie zadań	Zaliczenie ustne
	Wiedza		
K_W16	+	+	+
	Umiejętności		
K_U09	+	+	+
K_U12	+	+	+
	Kompetencje społeczne		
K_K05	+	+	+
K_K06	+	+	+

Określenie przedmiotów wprowadzających wraz z wymogami wstępnymi**A. Wymagania formalne**

Brak

B. Wymagania wstępne

Znajomość języka chorwackiego przynajmniej na poziomie B1.

Cele kształcenia

Celem ćwiczeń jest sprawdzenie w praktyce nabytej przez studentów wiedzy z zakresu teorii przekładu oraz doskonalenie umiejętności tłumaczenia tekstów mówionych o różnym stopniu trudności i zróżnicowanej tematyce. Na ćwiczeniach omawiane są ujawniające się podczas samodzielnej pracy studentów nad tekstami problemy związane przede wszystkim ze specyfiką chorwackiej składni i frazeologii.

Treści programowe

Krótkie przypomnienie teorii dotyczących pracy tłumacza ustnego:

- charakterystyka tłumaczenia konferencyjnego
- charakterystyka pracy tłumacza konferencyjnego (kabinowego).

Ćwiczenia praktyczne: ćwiczenia na koncentrację, ćwiczenia na pamięć, ćwiczenia na podzielność uwagi, ćwiczenia poprawności językowej i stylistycznej (w języku polskim), , ćwiczenia na umiejętność streszczania krótkich tekstów w języku polskim i w języku chorwackim, zachowania nadawcy w wystąpieniu publicznym; system notacji w tłumaczeniu ustnym.

Tłumaczenie konsekwentne na (język chorwacki>język polski). Tłumaczenie symultaniczne (kabinowe) na (język chorwacki> język polski)

Tematyka tłumaczeń: bieżące wydarzenia w Chorwacji i Polsce (kultura i sztuka, edukacja, polityka) Obowiązkowe poszerzenie słownictwa do każdego bloku tematycznego: przygotowanie zestawu słów (mini słownika) do wybranych tematów (przez prowadzącego i studentów); ćwiczenia utrwalające na użycie danego słownictwa

Wykaz literatury**Obowiązkowa:**

- A. Gillies, Tłumaczenie ustne - nowy poradnik dla studentów, Kraków 2004.
- M. Tryuk, Przekład ustny środowiskowy, Warszawa 2006.
- M. Tryuk, Przekład konferencyjny, Warszawa 2007

Dodatkowa:

- A. Gillies, Sztuka notowania: Poradnik dla tłumaczy konferencyjnych, Kraków 2007.
- J. Kaduczak, M. Kaduczak, Tłumacz dla Unii. Przewodnik dla uczestników konkursu tłumaczy w instytucjach Unii Europejskiej, Warszawa 2005.

Kierunkowe efekty uczenia się	Wiedza
K_W16 K_U09, K_U12 K_K05, K_K06	Student: <ul style="list-style-type: none"> • zna i rozumie podstawowe pojęcia i zasady z zakresu ochrony własności przemysłowej i prawa autorskiego w odniesieniu do polskiego i chorwackiego obszaru językowego (K_W16).
	Umiejętności Student: <ul style="list-style-type: none"> • rozumie i tłumaczy mówione teksty w języku chorwackim na poziomie sprawności językowej B1 Europejskiego Systemu Opisu Kształcenia Językowego (K_U09); • potrafi przetłumaczyć mówiony tekst z języka chorwackiego na język polski (K_U12).
	Kompetencje społeczne (postawy) Student: <ul style="list-style-type: none"> • jest gotów do wypełnienia roli zawodowej pracownika firm funkcjonujących na chorwackim rynku pracy bądź firm polskich współpracujących z Chorwacją

	<p>(K_K05);</p> <ul style="list-style-type: none">• jest wstępnie rzygotowany do pełnienia zawodu tłumacza z języka chorwackiego (K_K06).
<p>Kontakt</p> <p>natalia.wyszogrodzka-liberadzka@ug.edu.pl</p>	